

이 논문은 1986년도 문교부 학술 연구 조성비에 의하여 연구되었음.

미국문학에서 사용된 방언에 관한 연구

박 배 영

A Study on Dialects Used in American Literature

Bae-yung Pak

〈 목 차 〉

- | | |
|-----------------|----------------------|
| I. 서 론 | V. 미국 문학개관 |
| II. 방언의 언어학적 정의 | VI. 미국문학에 사용된 방언의 특징 |
| III. 방언연구의 역사 | VII. 결 론 |
| IV. 미국방언 | VIII. 참고문헌 |

Abstract

This paper intends to find out the characteristics of American dialects used in American literary works in order to help Korean students understand American literature.

First, this paper tries to define dialect itself. This term refers to varieties of a language but it has many meanings.

Second, this paper intends to survey objectively the history of regional dialectology in France, Great Britain, and the United States.

Third, this paper tries to show U.S. speech falls into distinct regional patterns even though most Americans speak English. American English has a tremendous wealth of such localities.

Fourth, this paper surveys a brief history of American literature in the periods of Planters and Puritans, Founders of the Nation, Early Nation, American Golden Day, Conflict, and New Outlooks.

Fifth, this paper intends to show the characteristics of American dialects used in

American literary works in the aspects of phonology, vocabulary and grammar.

I. 서 론

본 논문의 목적은 미국문학에서 사용된 미국방언의 특징을 밝힘으로서 한국영어교육의 전문화를 도모하려는 것이다. 지금까지의 한국영어교육은 너무나 보편적이며 전문화되지 못하였으므로 미국문학을 연구하는 학생들이나 여러가지 목적으로 미국을 방문하고 미국인들과 업무를 수행하는 한국 실업가들이 의사소통에 많은 어려움을 겪는 원인이 되고 있는 실정에 처하고 있다는 사실을 부정할 수가 없다. 말하자면 한국영어교육이 영어의 버라이어티를 무시하고 주로 formal English와 general English만을 가르쳤고 informal English를 등한히 한 사실을 우리가 명확히 인식해야 할 것이다.

예를들면 다음 (A)영문을 읽으면 대부분의 한국학생들은 무슨 뜻인지 알지 못할 것이다.

1) (A) Sam is a real cool cat. He never blows his stack and hardly ever flies off the handle. What's more, he knows how to get away with things ... Well, of course, he is getting on, too. His hair is pepper and salt, but he knows how to make up for lost time by taking it easy. He gets up early, works out, and turns in early. He takes care of the hot dog stand like a breeze until he gets time off. Sam's got it made; this is it for him.

물론 이것은 문학적 문체가 아니지만 대부분의 미국인들은 이러한 회화체의 대화를 교환하고 있으며 외국인들이 사전에서 알려주는 단어의 지식만으로는 이 문장이 다음의 (B) 영문의 뜻이라는 것을 이해하지 못할 것이다.

그 이유는 외국사람들이 미국 관용어구에 대한 정확한 지식이 없기 때문이다.

(B) Sam is really a calm person. He never loses control of himself and hardly ever becomes too angry. Furthermore, he knows how to manage his business financially by using a few tricks ... Needless to say, he, too, is getting older. His hair is beginning to turn grey, but he knows how to compensate for wasted time by relaxing. He rises early, exercises, and goes to bed early. He manages his frankfurter dispensary without visible effort, until it is someone else's turn to work there. Sam is successful, he has reached his life's goal.

1) Adam Makkai, A Dictionary of American Idioms, (New York, Barron's Educational Series, Inc., 1975,) Preface Page iv

위의 영문은 general English로 된 문장이며 관용어구가 없는 문장이다. 관용어구란 사용되는 어구에 새로운 의미를 부여한 어구를 말하는 것이다. 그러므로 우리들은 미국영어의 관용어구를 공부해야 할 필요성을 통감하게 된다. 문제점은 우리가 사용하고 있는 사전에는 미국영어의 관용어구를 모두 찾을 수 없다는 것이며 반드시 관용어구 사전을 사용해야 하는 것이다.

다음의 2) (C)영문을 읽으면 우리들은 미국영어의 방언에 대한 지식을 가져야 한다는 것을 알게 될 것이다.

(C) The driver said, "Well—that ain't none of my business. I ain't a nosy guy."

"The hell you ain't," said Joad. "That big old nose of yours been stickin' out eight miles ahead of your face. You had that big nose goin' over me like a sheep in a vegetable patch."

The driver's face tightened. "You got me all wrong —" he began weakly.

Joad laughed at him. "You been a good guy. You give me a lift. Well, hell! I done time. So what! You want to know what I done time for, don't you?"

"That ain't none of my affair."

"Nothin' ain't none of your affair except skinnin' this here bull-bitch along, an' that's the least thing you work at. Now look. See that road up ahead?"

이 영문은 John Steinbeck이 쓴 *The Grapes of Wrath*에서 인용한 것이며 미국 문학작품 속에서 사용되고 있는 미국방언의 일면을 알 수 있을 것이다. 미국은 광대한 나라이며 각 지방은 서로 기후, 지세, 식물과 동물의 생활, 경제상태, 사회구조에서 다르며 미국영어도 지역적인 방언을 가지고 있다는 사실은 (C)영문을 통하여 알 수 있다. 또한 Hans Kurath가 1950년 1월에 *Scientific American*지에 기고한 *American Languages*라는 논문속에서 미국영어의 지역적인 다양성을 가지고 있다는 사실을 지적하였으며 예컨대 see-saw (시소판)를 지역별로 여러가지 명칭으로 부르고 있음을 보여 주었다.

We are not accustomed to think of the U.S. language as a Babel of tongues, but if one were to make the experiment of assembling individuals from a number of different localities and listening carefully to their speech, he might note some rather curious results. For example, a Rhode Islander might speak of a "dandle," a Marylander of a "cocky-horse," a coastal North Carolinian of a

2) John Steinbeck, *The Grapes of Wrath*, (Penguin Books, New York, 1979), Page 13

“hicky-horse,” a western North Carolinian of a “ridy-horse,” a Block Island-er of a “tippity-bounce,” a Cape Codder of a “tilt,” a native of the lower Connecticut Valley of a “tinter,” a Hudson Valley native of a “teeter-totter” and a Bostonian of a “teeterboard.” All of these expressions mean the same thing—a seesaw—yet it is entirely possible that some of the nine persons would not know what the others were talking about.

이 논문은 방언의 언어학적 정의를 명백히 설명하고 방언연구의 과거와 현재를 추적하고, 미국방언의 현상을 연구하여 역사적으로 미국방언을 조사한 후에 미국문학작품에 사용된 미국방언을 발음, 어휘, 그리고 문법면에서 분석하여 방언사전 편집의 필요성을 강조하여 한국의 영어교육에 기여코자 함을 목적으로 삼는다.

II. 방언의 언어학적 정의

방언은 많은 학자들에 의하여 여러가지로 정의되어 왔지만 오늘에 와서는 방언에 대한 개념이 상당히 다른 방향으로 발전되었다. 옛날의 지역적인 방언의 연구에서 사회적인 방언의 연구로 초점이 전환되고 있다. 말하자면 방언을 하나의 지역적인 관점에서 보아서 표준어와 다른 지역적인 언어로 판단하여 표준어가 아닌 일종의 격이 낮은 언어라는 평가에서 벗어나서 표준어와 다름없는 사회적 인 혹은 지역적인 언어로 인정하게 된 것이다.³⁾ J.K. Chambers 와 Peter Trudgill 이 공저한 Dialectology 에서는 아래와 같이 말하고 있다.

Dialectology, obviously, is the study of dialect and dialects. But what exactly is a dialect? In common usage, of course, a dialect is a substandard, low status, often rustic form of language, generally associated with the peasantry, the working class, or other groups lacking in prestige. DIALECT is also a term which is often applied to forms of language, particularly those spoken in more isolated parts of the world, which have no written form. And dialects are also often regarded as some kind of (often erroneous) deviation from a norm—as aberrations of a correct or standard form of language.

In this book we shall not be adopting any of these points of view. We will, on the contrary, accept the notion that all speakers are speakers of at least one dialect

3) J.K. chambers & Peter Trudgill, Dialectology, (Cambridge, Cambridge University Press, 1980),

that standard English, for example, is just as much a dialect as any other form of English and that it does not make any kind of sense to suppose that any one dialect is in any way linguistically superior to any other.

한편으로 dialect 라는 용어 자체가 부정적인 의미를 가지고 있기 때문에 variety 라는 용어를 사용하는 것이 좋지않겠느냐 라는 언어학자들의 논의도 있으나 다른 언어학자들은 dialect 에서 경멸적인 뜻을 떼어내면 좋을 것이라고 ⁴⁾ Lawrence M. Davis 가 쓴 English Dialectology : An Introduction 이라는 책에서 이렇게 말하고 있다.

Dialects differ in three ways: pronunciation(*phonology*), vocabulary(*lexicon*), and grammar. Since the term *dialect* itself has become a carrier of negative connotations, some linguists have argued that the term *variety* should be used instead. Certainly *variety of language* carries no opprobrium and may therefore be better. On the other hand, there seems no real reason for abandoning the term *dialect* once we strip from it the pejorative connotations. For our purposes a dialect is simply a variety of a language, within the limits already noted. Everyone, in other words, speaks a dialect. The French or for that matter the general English, use of the term *dialect* is not the one which we shall adopt here. For us *dialect* and *variety* will be understood as completely synonymous, and we can interpret the French sense of *dialect* to mean that some dialects are more prestigious than others. In the case of the French language community the upper-class dialect of Parisian French is *standard*, while the dialect of for example, Normandy is nonstandard. This subject will be discussed below in more detail in the section of this chapter on social dialects.

지역방언은 각 지역에서 지리적인 환경, 정치적인 상황등으로 발생한다고 생각될 수 있으며 특히 미국에서는 생리학과 기상학의 영역에서 지역방언이 존재한다고 보는 학자들도 있다. 미국은 이민으로 건국된 합중국이기 때문에 각 민족의 생리학적 특성과 그 방대한 국토의 기상조건이 지역방언의 발생에 큰 영향을 미쳤다고 보는 견해가 지배적이다. 예컨대 미국 흑인 영어의 특징은 백인보다 더 두꺼운 입술과 느린 혀 까닭으로 소위 남부 사람들의 특유한 느린 말투는 그 지방의 더운 날

4) Lawrence M. Davis, English Dialectology: An Introduction, (University of Alabama Press, 1983)

써 탓으로 인정하는 미국사람들이 많다. 미국영어도 각 지역과 사회에서 독자적인 발전을 이룩해서 발음, 어휘 그리고 문법에서 상당한 차이점을 보이고 있다. Lawrence M. Davis는 지역 방언의 발전과 유지의 요인을 지리, 정치적인 경계선, 이민, 그리고 영토정복과 그 결과라고 규정하고 있다. 언어는 언제나 발전하는 과정이며 시대와 더불어 변천하는 것이며 언어변천의 과정에 따라서 차이가 생기고 시대의 흐름에 따라서 점점 차이가 크게된다. 한 언어사회와 다른 언어사회의 차이가 생기는 원인으로 바다, 산, 산림, 계곡등의 지리적 환경이 중요한 요인이 되어서 지역방언이 발달된다.

미국영어는 영국영어의 한가지 버라이어티라고 볼 수 있으나 본질적으로 볼때 미국은 영국에서 멀리 떨어져있는 식민지이었지만 언어에서는 별로 차이가 없었으며 다만 발음과 어휘에 어느 정도의 차이를 발견할 수 있으나 문법에는 별다른 변화는 없다고 생각된다. 한때는 Webster와 Menken 등의 학자에 의하여 Americanism이 주장되었으나 미국과 영국간의 절대적인 격리가 존재하지 못하고 항상 교류가 이루어지고 있었으며 많은 미국인들이 본국인 영국의 문화를 추종했으며 미국에서의 지역방언 사용자들이 영국 본토에서 계속해서 오는 이민들과 접촉함으로써 지역방언의 발전을 방해하고 영국문화의 우월성을 존중했기 때문에 미국에서의 지역방언의 발전이 어느정도 정지 되었다고 볼 수 있다. 다른면으로 미국에서의 새로운 지리적 및 사회적인 환경, 각 민족의 이민, 정치적 및 문화적인 독립의식 등이 미국영어 성립을 도왔지만 통신, 교통기관의 발전으로 영국과 미국의 교류가 용이하게 되고 미국이 1차, 2차 세계대전으로 국제정치와 경제에서 우위를 차지하게 되자 미국영어가 영국으로 역수출되는 현상이 일어나게 되었다.

언어학자들은 하나의 사회적인 계급에 의하여 사용되는 한 언어의 variety를 사회방언이라고 정의하고 있다. 어느 사회에서든지 높은 계층이 있고 또한 낮은 계층도 있을 수 있으며 어느나라에서나 정치, 경제 및 언어생활에 어떤 결정적인 영향을 미치는 문화의 중심지가 있는것도 사실이다. 사회적 계층과 문화 중심지가 행사하는 영향을 종합할 때 우리는 표준방언의 개념의 특징에 대한 결론을 얻게된다. 예컨대 20세기 중간까지 London의 상류계층이 사용하는 언어가 영어의 표준방언의 위치를 차지하고 있으며 이것이 영국과 미국을 포함하는 모든 영어 사용국의 표준방언으로 간주되고 있었다. 그러나 미국내에서 정치, 경제 및 문화중심으로 인정될만한 도시나 혹은 지역이 없었으므로 어떤 방언도 표준방언으로 인정받지 못한 것이 사실이다. 적어도 미국에서는 그러한 상황이 언어의 variation에 대한 미국적인 태도의 결과로 볼 수는 없다. 미국내에서도 어떤 표준 미국영어가 존재한다는 생각은 없지만 대부분의 미국인들은 그들의 variety가 그들의 표준어라는 생각을 깊이 확신하고 있었다. 물론 미국에서 많은 문화 중심지가 있었고 그들의 주위의 도시나 지역에 영향을 미치고 있다고 생각했었다. 적어도 미국영어의 발음에 관하는 한 영국의 Daniel Jones가 말하는 Received Pronunciation 혹은 RP와 같은 모든 미국사람들에게 받아 들여질 발음이 존재하지 않는 것도 사실이다.

that standard English, for example, is just as much a dialect as any other form of English and that it does not make any kind of sense to suppose that any one dialect is in any way linguistically superior to any other.

한편으로 dialect 라는 용어자체가 부정적인 의미를 가지고 있기 때문에 variety 라는 용어를 사용하는 것이 좋지않겠느냐 라는 언어학자들의 논의도 있으나 다른 언어학자들은 dialect 에서 경멸적인 뜻을 빼어내면 좋을 것이라고 ⁴⁾ Lawrence M. Davis 가 쓴 English Dialectology : An Introduction 이라는 책에서 이렇게 말하고 있다.

Dialects differ in three ways: pronunciation (*phonology*), vocabulary (*lexicon*), and grammar. Since the term *dialect* itself has become a carrier of negative connotations, some linguists have argued that the term *variety* should be used instead. Certainly *variety of language* carries no opprobrium and may therefore be better. On the other hand, there seems no real reason for abandoning the term *dialect* once we strip from it the pejorative connotations. For our purposes a dialect is simply a variety of a language, within the limits already noted. Everyone, in other words, speaks a dialect. The French or for that matter the general English, use of the term *dialect* is not the one which we shall adopt here. For us *dialect* and *variety* will be understood as completely synonymous, and we can interpret the French sense of *dialect* to mean that some dialects are more prestigious than others. In the case of the French language community the upper-class dialect of Parisian French is *standard*, while the dialect of for example, Normandy is nonstandard. This subject will be discussed below in more detail in the section of this chapter on social dialects.

지역방언은 각 지역에서 지리적인 환경, 정치적인 상황등으로 발생한다고 생각될 수 있으며 특히 미국에서는 생리학과 기상학의 영역에서 지역방언이 존재한다고 보는 학자들도 있다. 미국은 이민으로 건국된 합중국이기 때문에 각 민족의 생리학적 특징과 그 방대한 국토의 기상조건이 지역방언의 발생에 큰 영향을 미쳤다고 보는 견해가 지배적이다. 예컨대 미국 흑인 영어의 특징은 백인보다 더 두꺼운 입술과 느린 혀 까닭으로 소위 남부 사람들의 특유한 느린 말투는 그 지방의 더운 날

4) Lawrence M. Davis, English Dialectology: An Introduction, (University of Alabama Press, 1983)

씨 탓으로 인정하는 미국사람들이 많다. 미국영어도 각 지역과 사회에서 독자적인 발전을 이룩해서 발음, 어휘 그리고 문법에서 상당한 차이점을 보이고 있다. Lawrence M. Davis는 지역 방언의 발전과 유지의 요인을 지리, 정치적인 경계선, 이민, 그리고 영토정복과 그 결과라고 규정하고 있다. 언어는 언제나 발전하는 과정이며 시대와 더불어 변천하는 것이며 언어변천의 과정에 따라서 차이가 생기고 시대의 흐름에 따라서 점점 차이가 크게된다. 한 언어사회와 다른 언어사회의 차이가 생기는 원인으로 바다, 산, 산림, 계곡등의 지리적 환경이 중요한 요인이 되어서 지역방언이 발달된다.

미국영어는 영국영어의 한가지 버라이어티라고 볼 수 있으나 본질적으로 볼때 미국은 영국에서 멀리 떨어져있는 식민지이었지만 언어에서는 별로 차이가 없었으며 다만 발음과 어휘에 어느 정도의 차이를 발견할 수 있으나 문법에는 별다른 변화는 없다고 생각된다. 한때는 Webster와 Menken 등의 학자에 의하여 Americanism이 주장되었으나 미국과 영국간의 절대적인 격리가 존재하지 못하고 항상 교류가 이루어지고 있었으며 많은 미국인들이 본국인 영국의 문화를 추종했으며 미국에서의 지역방언 사용자들이 영국 본토에서 계속해서 오는 이민들과 접촉함으로써 지역방언의 발전을 방해하고 영국문화의 우월성을 존중했기 때문에 미국에서의 지역방언의 발전이 어느정도 정지 되었다고 볼 수 있다. 다른면으로 미국에서의 새로운 지리적 및 사회적인 환경, 각 민족의 이민, 정치적 및 문화적인 독립의식 등이 미국영어 성립을 도왔지만 통신, 교통기관의 발전으로 영국과 미국의 교류가 용이하게 되고 미국이 1차, 2차 세계대전으로 국제정치와 경제에서 우위를 차지하게 되자 미국영어가 영국으로 역수출되는 현상이 일어나게 되었다.

언어학자들은 하나의 사회적인 계급에 의하여 사용되는 한 언어의 variety를 사회방언이라고 정의하고 있다. 어느 사회에서든지 높은 계층이 있고 또한 낮은 계층도 있을 수 있으며 어느나라에서나 정치, 경제 및 언어생활에 어떤 결정적인 영향을 미치는 문화의 중심지가 있는것도 사실이다. 사회적 계층과 문화 중심지가 행사하는 영향을 종합할 때 우리는 표준방언의 개념의 특징에 대한 결론을 얻게된다. 예컨대 20세기 중간까지 London의 상류계층이 사용하는 언어가 영어의 표준방언의 위치를 차지하고 있으며 이것이 영국과 미국을 포함하는 모든 영어 사용국의 표준방언으로 간주되고 있었다. 그러나 미국내에서 정치, 경제 및 문화중심으로 인정될만한 도시나 혹은 지역이 없었으므로 어떤 방언도 표준방언으로 인정받지 못한 것이 사실이다. 적어도 미국에서는 그러한 상황이 언어의 variation에 대한 미국적인 태도의 결과로 볼 수는 없다. 미국내에서도 어떤 표준 미국영어가 존재한다는 생각은 없지만 대부분의 미국인들은 그들의 variety가 그들의 표준어라는 생각을 깊이 확신하고 있었다. 물론 미국에서 많은 문화 중심지가 있었고 그들의 주위의 도시나 지역에 영향을 미치고 있다고 생각했었다. 적어도 미국영어의 발음에 관하는 한 영국의 Daniel Jones가 말하는 Received Pronunciation 혹은 RP와 같은 모든 미국사람들에게 받아들여질 발음이 존재하지 않는 것도 사실이다.

그러므로 미국에서 모든 사람이 자기 나름대로의 방언을 말하고 있다고 하여도 과언이 아닐 것이다.

Scott J. Baird는 그의 저서 *Variety in English*에서 사회방언을 Educated Dialect, Literate Dialect, Ethnic Dialect, Male/Female Dialect, Class Dialect, Urban/Rural Dialect, Generational Dialect 그리고 Baby Dialect로 구분하고 있다. Scott J. Baird은 Educated Dialect를 이해하려면 Vernacular Dialect의 특징을 먼저 알아야 한다고 말한다. Vernacular Dialect는 언제나 능동태의 문장을 사용하여 보통 이중부정을 즐겨쓰고 동의를 구하는 문장에 Would't it, you know? 그리고 You see. 등의 어구를 많이 사용한다. 그리고 소수의 형용사와 부사 really나 stupid 등을 흔히 쓰고 관용어구를 자주 사용하고 문장에는 과장이 많고 so, this, because 등의 접속사를 별다른 뜻이 없이 사용한다. Educated Dialect에서는 it, you, one 등의 대명사의 사용과 수동태의 문장 사용이 증가되고 종속절을 많이 사용하여 문장이 복잡하게 되고 전치사를 잘 써서 표현의 정확성을 도모하고자 한다. 그 외에 문장의 뜻을 정확히 표현하려는 의식이 높아지고 구체적인 통계숫자를 쓰며 완곡어의 사용 빈도가 증가된다. Literate Dialect에는 문어체의 문법적으로 정확한 표현을 사용하려는 것이 특징이며 단어의 발음에서도 생략이 없이 발음하려는 경향을 나타낸다. Ethnic Dialect는 미국영어에서는 흑인영어에서 그 인종방언의 특징을 볼 수 있다. 말하자면 인종적, 종교적, 문화적인 특징으로 구분되는 독특한 집단을 말하며 인종적 및 종교적인 특징은 언어상의 특징과 깊은 상관관계를 가지고 있다.

흑인영어의 특이한 점은 모음뒤에 /r/음이 없는 발음, 상승조의 인토네이션, 통어법상의 이상한 부정법과 시제용법이 있다. 남녀 방언에서는 남성은 have to, lots of, ought to와 부정사를 많이 사용하는데 비하여 여성은 must, much, many, should, 동명사 등을 많이 쓰는 경향이 나타나며 특히 여성들은 여성특유의 감탄사와 형용사 등을 즐겨쓰는 편이다. 계층방언은 대략 경제적인 요인과 관련되어 있으며 두개의 사회계층, 말하자면 prestigious class (명성을 갖춘 계층)와 stigmatizing class (불명예스러운 계층)등으로 나누어져 있다. 상류계층의 영어는 beg, pencil의 /e/와 that, man, has, bag 등의 /æ/의 음을, thought, thirty, thousand, 등의 /θ/음과 they, there, 등의 /ð/음을 구분하여 명백히 발음하며 모음뒤에 위치하여 있는 /r/을 정확히 발음한다. 그러나 하류계층의 사람들은 that, man, has, bag의 /æ/음을 /e/로 발음하며 thought, thirty, thousand의 /θ/음을 /t/로, they, there의 /ð/음이 /d/로 발음되는 경향이 있음은 물론 ing의 /b/음이 /n/으로 발음되고 모음뒤에 오는 /r/은 발음되지 않는다. Urban/Rural dialect에 있어서는 다음과 같은 특징을 말할 수 있다.

도시의 사람들은 시골사람들보다 말의 속도가 빠르고 도시의 말은 시골말보다 pitch가 높으며

도시의 말은 dumb, fool, stupid, silly와 같은 지적 능력과 관련성을 가지고 있으나 시골말은 weak, sick, slow등의 육체적 능력의 묘사에 치중되는 차이점이 있다. 세대방언(generational dialect)에서는 10대, 중년, 노년의 언어를 각각 별도의 방언으로 간주하고 나이에 따라서 변화한다고 생각하는 견해와 한세대가 하나의 연령별 방언을 구성한다고 주장하는 설이 있다. 연령층의 독특한 언어가 존재한다는 것은 당연한 일이며 한 세대의 방언이 그 세대와 같이 사라지는 수도 있을 수 있다. 유아 방언은 하나의 독특한 방언이며 유아들의 공통적인 언어가 사용되고 있다. 유아의 말은 Pitch가 높고 의문의 인토네이션 사용이 많고 발음하기 어려운 자음을 생략하는 경향이 있고, 대명사의 사용이 극히 드물다. 특히 의성어와 음절 중복어의 사용이 눈에 뜨인다. 사회방언과 대조하여 기능방언(functional dialect)에 관한 연구가 최근에 진행되고 있다.

본 논문이 미국문학에 사용된 방언을 연구하는 목적이기 때문에 깊이 논할 수는 없으나 심리 언어학 및 사회 언어학의 발달로 말미암아 기능방언의 연구도 무시할 수 없는 것이다. 기능방언은 수사체(oratorical), 숙려체(deliberative), 자문체(consultative), 약식체(casual), 그리고 친밀체(intimate) 등의 다섯가지로 구분되고 있다. 수사체 영어는 개인과 개인 사이의 대화에 사용되는 것이 아니고 대중에 대한 연설문등에 사용되므로 사교적인 용어가 많이 사용되는 것이 특색이며 숙려체 영어도 역시 개인사이 보다는 작은 집단에 대하여 사용되는 것이며 청중의 반응에 따라서 논지도 바꿀 수 있으며 동의어의 사용을 자주하는 특징이 있다. 자문체 영어는 개인간의 대화에 사용되는 것이며 대화중에 일어나는 반응을 말하는 경우가 있고 비문법적인 문장 사용도 가능하며 한정된 접속사와 전치사가 사용되고 수사어구를 쓰는 경우가 자주 있으며 호칭의 사용도 복잡하다. 약식체 영어는 아주 친한 사람들 사이에서 편안한 기분으로 상대방의 주의를 이끌 생각없는 대화에서 사용된다. 발음에 있어서는 평소에 말하는 식으로 하되 오해를 받을 염려를 전혀 하지 않는다. 문장의 구분상으로는 비강세어를 생략하며 무의미하고 진부한 단어 just, very, awfully, terribly, thing, really, nice등을 남용한다. 단어의 면에서 볼 때는 속어, 과장된 단어 등의 사용이 뚜렷하다. 친밀체의 영어는 가정에서 가족끼리의 대화나 애인사이의 밀담에 사용되는 것이다. 이것은 언어학자들이 intimate jargon이라고 표현하기도 한다. 호칭은 거의 별명이나 애칭을 사용하여 발음은 극단적으로 짧고 불완전하고 의미 전달에 있어서 문장의 구문보다 오히려 인토네이션에 의존하는 경우가 많다. 기능방언의 연구는 언어학자들의 새로운 관심을 집중시키는 연구과제가 되어 왔으며 앞으로 더욱 깊은 연구가 이루어 질 것이 기대되고 있다. 외국인으로서 영어를 공부하는 경우 특히 이 기능방언의 연구가 필수적이며 영어 사용 국민의 생활문화의 연구에 큰 도움을 준다는 것은 의심할 여지가 없다.

Ⅲ. 방언 연구의 역사

19세기 후반기에 유럽에서 현대의 방언연구가 시작되었으며 독일과 프랑스에 기원된 방언연구의 역사를 연구함으로써 미국에서의 방언연구의 역사를 더 잘 이해할 수 있을 것이다. 1876년에 Eduard Sievers가 *Grundzüge der Lautphysiologie (Principles of the Physiology)*, Jost Winteler가 *Die Kerenzer Mundart des Kantons Glarus (The Speech of Kerenzen in the Canton of Glarus)*를 출판하였고 Karl Brugmann August Leskien, Hermann Paul 그리고 다른 학자들은 신 문법학자이며 음의 법칙은 예외가 없다는 주장을 하였고 마지막으로 1876년에 Georg Wenker가 독일어 방언연구를 시작했다. Wenker는 표준 독일어로 쓴 문장을 독일 북부지방에 있는 학교 선생들에게 보내서 이것을 지방 방언으로 바꾸어 써서 다시 보내 주도록 요구했었다. 1877년과 1878년에는 전국적인 규모로 우편으로 이런 사업을 계속해서 궁극적으로 약 45,000장의 질문지를 회수했다. 1877년에는 Rhine계곡 지방에 있는 1266명의 선생들에게 표준 독일어로 쓴 38개의 짧은 문장을 포함한 질문지를 보내서 그것을 그 지방의 방언으로 번역하라고 요청하여 그 질문지를 회수하여 그 연구 결과를 *Das Rheinische Platt (Low German of the Rhine Valley)*로 출판했다. 그러나 그당시에는 음성학이 발달되지 못하였기 때문에 Wenker는 40,736개의 장소에서 44,251의 응답을 받았으나 응답자들이 음성학의 훈련을 받지 못했던 까닭으로 44,251의 다른 음성의 표기로 된 질문 응답지를 받는 결과를 초래하여 이것을 언어학적으로 해석하는 큰 곤란을 겪지 않을 수가 없었다. Wenker의 연구는 방언 지도를 작성하지는 않았다. 1939년 W. Mitzka가 Wenker의 연구를 보완하고 200개의 표준 독일어 단어를 약 50,000의 학교에 보내서 그 지방의 동의를 적어서 보내도록 요구했다. Wenker와 다른 독일인 후계자들의 연구가 여러가지 문제점을 제기했으나 방언 지리학자들은 방언연구를 시작하여 그 연구 활동이 다른 나라로 파급되었다. 덴마크에서는 몇 년후에 Marius Kristensen의 감독하에서 방언연구가 시작되었고 1952년에는 스코틀랜드에서 방언연구가 Angus McIntosh의 감독하에서 시작되었다. 1896년에는 프랑스에서 Jules Gilliéron이 *Atlas Linguistique de la France*의 연구 사업을 시작하였고 Wenker와 다르게 프랑스 각 지방에서 일관성있는 음성 알파벳으로 표기된 음성학적인 자료를 수집하는 현장 방문자를 고용했다. Gilliéron은 Wenker가 사용한 방법을 꾸준히 개선하려고 노력했으며 그의 질문지는 조사가 진행되는 동안에 개정되고 현장 방문자로 고용된 사람은 Edmont이며 그는 채소 상인이었지만 1896년에서 1900년까지 프랑스 각 지방을 두루 다니면서 자료 제공자들을 만나서 자료를 모았다. Edmont가 조사한 결과는 Gilliéron에 보내어져서 분석되었고 그 연구 결과의 출판이 곧 개시되어서 1910년에는 13권이 완성되었다. Gilliéron의 영향은 엄청난 것이었으며 방언 지리연구에 결정적인 방향을

제시했다. 그의 제자인 Karl Jaberg와 Jakob Jud는 이탈리아와 스위스에서 스페인어 사용 지방의 방언연구에 Gilliéron의 방법을 사용했다. 1889년에 처음으로 미국에서 본격적인 방언연구가 시작되었으며 American Dialect Society가 창설되었고 그 창설목적은 Joseph Wright가 출판한 English Dialect Dictionary를 본따서 미국방언 사전을 만드는 것이었다. 그 기간지인 Dialect Notes가 여섯권 발행되었다. 그 동안에 독일어, 프랑스어, 이탈리아어의 방언 사전이 출판되었으나 미국 방언 학자들은 방언 지도의 제작이 방언 사전의 편집보다 더욱 필요하다는 것을 통감하고 있었다. 예컨대 Frederic G. Cassidy가 편집한 The Dictionary of American Regional English는 방언지도가 앞으로 방언사전 편집에 도움이 된다는 취지에서 만들어진 사전이라고 생각할 수 있다.

1929년에 Hans Kurath의 지도 아래에서 방언지도의 제작이 시작되었다. Kurath은 미국의 방언연구의 초기에 이미 두편의 논문을 발표하여 미국에서의 방언의 지역적인 차이점을 논했다. 그는 첫 논문에서 Alleghenies 산맥의 서쪽과 Ohio 강 북쪽의 미국영어를 묘사하기 위하여 General American이라는 용어를 썼지만 둘째 논문에서 이 개념을 부정하고 General American은 존재하지 않는다고 지적하고 미국 어디에서나 방언의 변화가 있다는 것을 명백히 하였다. Kurath가 주도한 방언지도는 그런 미국영어의 버라이어티가 없다는 것을 증명하기 위하여 만들려고 한 것이었다. 방언 지도 제작의 최초의 지역인 New England 지역은 역사적, 문화적인 면에서 미국에서는 독특한 특징을 가지고 있으며 영국 이민이 최초로 정착한 곳이며 미국형성의 중심적인 역할을 한 지역으로 방언연구의 수행에 적합했기에 방언지도 제작의 대상지역으로 선택되었다. 1933년에 The Linguistic Atlas of New England의 현장조사는 끝났으나 현장조사의 결과를 편집하는 긴 과정이 시작되었다. 1939년에는 Handbook of the Linguistic Geography of New England를 발행하여 그 지역의 식민역사와 정보제공자들의 경력과 New England 지방의 방언지역에 대한 사실을 밝혔다. 1949년에는 Kurath의 Word Geography of the Eastern United States가 출판되었고 그후 1953년에 E. Bagby Atwood의 A Survey of Verb Forms in the Eastern United States가 나왔고 Kurath와 Raven I. McDavid, Jr가 편집한 The Pronunciation of English in the Atlantic States가 1961년에 완성되었다. The Linguistic Atlas of the Upper Midwest는 세권으로 1973년에서 1976년 사이에 출판되었다. 이 책의 완성에는 Harold Allen의 지대한 공헌이 있었다는 사실을 잊어서는 안될 것이다. 이어서 The Linguistic Atlas of the Middle and South Atlantic States가 출판되었으며 그리고 Lee Pederson의 Linguistic Atlas of the Gulf States, Carrol Read와 Allen Metcalf의 Linguistic Atlas of the Pacific Northwest, McDavid의 The Linguistic Atlas of Oklahoma 그리고 Linguistic Atlas of North-Central States 등이 완성되었다. 미국방언의 연구와 방언지도의 출판에는 많은 특징이 있었다. 방언연구가 New England 지방에서 먼저

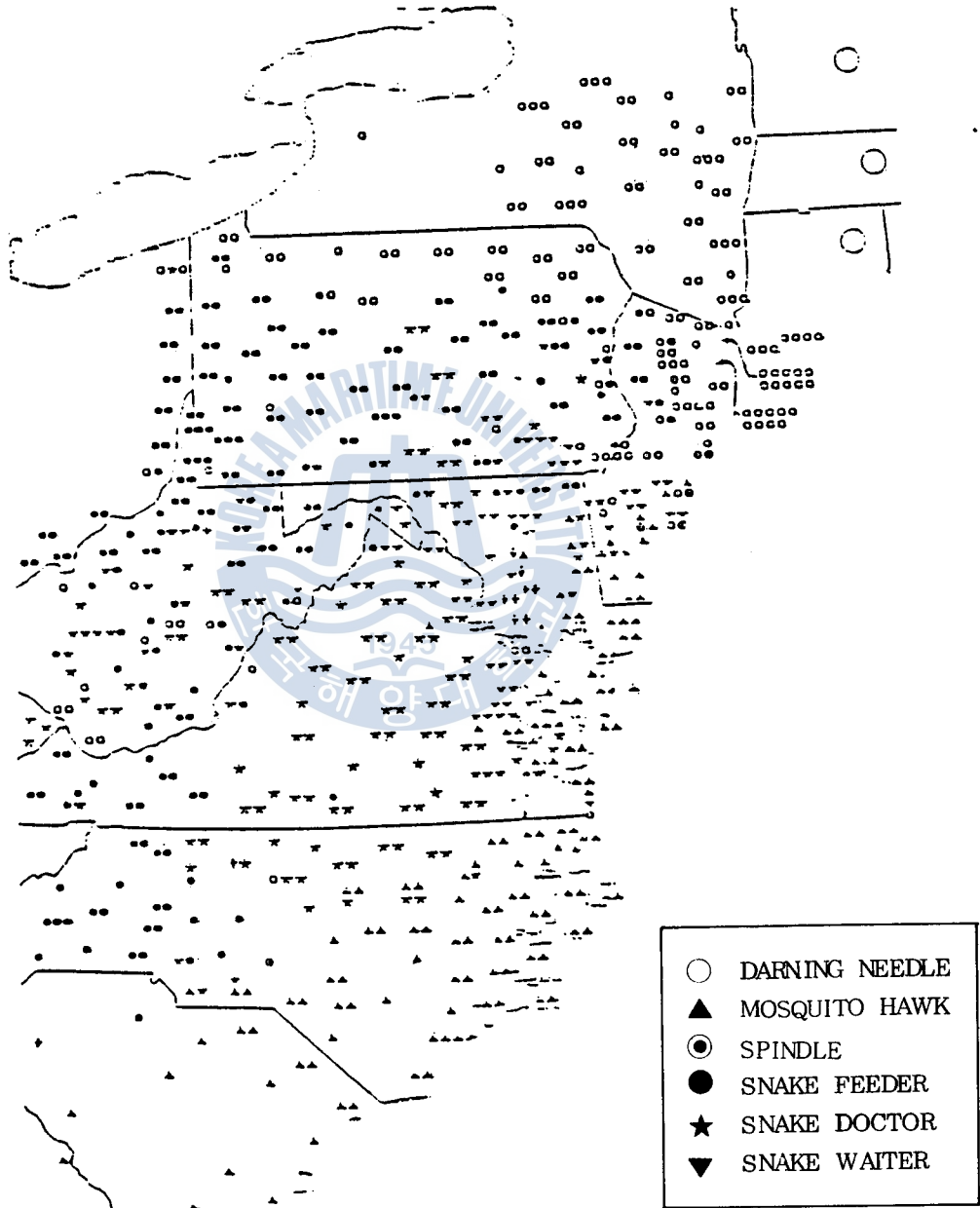
시작된 이유는 그 지방이 비교적 역사적 사회의 수에 있어서 미국에서 유일할 뿐 아니라 그 지방의 방언이 제일 중요하고 가장 먼저 영국 사람들이 식민지로 개발했으며 각 도시들의 연감이 발판되어서 그 주민들이 영국의 어느 지역에서 이민 왔는가를 알 수도 있기때문에 방언 연구에 도움이 된 점 등이라고 할 수 있다. 방언 연구의 대상에는 각 지역 사회에서 오래 거주한 가족의 자손들이 포함되었으며 예컨대 큰 마을과 도시에서 농민, 노동자, 상인, 흑인, 가게 주인 등이 정보 제공자로 선정이 되었다. 이들의 연령은 70세가 넘었으며 약간은 80세 이상이었으므로 New England의 공업화 이전의 그 지방의 언어 현황을 파악하는것이 가능했다. 대학 교육이나 이에 상당하는 교육을 받았던 교양있는 정보 제공자들은 대도시에서 선발되었다. 그리고 정보 제공자들은 그들이 받은 교육에 근거를 두어서 세가지로 분류되었다. 첫째는 거의 교육을 받지 못하였고 독서를 하지 않을 뿐 아니라 사회적인 접촉이 없는 사람, 둘째는 고등학교 졸업 정도의 교육을 받고 전자보다는 많은 독서와 넓은 사회적인 접촉을 한 사람 그리고 셋째는 대학 졸업 정도의 고등 교육을 받고 문화적인 교양을 가지고 있으며 광범위하게 독서하고 다방면에 걸친 사회적인 활동을 하는 사람 등이다. 연령면에서 나이가 많고 구식의 생활 방식을 가진 사람들과 중년이나 더욱 젊은 더 현대적인 사람으로 구분되었다.

그러나 교육이나 연령에 상관없이 정보 제공자들은 그 지방의 토박이어야 하고 여행을 하지않고 자기 고향에만 살고 있었던 사람들이 적격이라는 것은 방언 연구의 필수적인 요소이다. Kurath는 그들이 사용하는 언어를 Common speech 혹은 folk speech 라고 불렀다. Kurath와 동료 학자들은 질문지 혹은 worksheet를 준비함에 있어서 Dialect Notes, American speech 그리고 Alexander Ellis가 쓴 Dialect Test 등을 참고했다. Worksheet에 포함되는 낱말을 결정하는 기준은 지역적 낱말의 변형이었다. 예를들면 미국에는 earthworm(지렁이)은 각 지방에 따라서 angle worm, eaceworm, mudworm, fish worm으로 see-saw(시소판)은 teeter totter, tinter, dandle, teeterboard로 그리고 dragon fly(잠자리)는 darning needle, mosquito hawk, spindle, snake feeder, snake doctor, snake waiter 등으로 불리고 있다.

한편으로 영국에서의 방언 연구의 초기 단계에서 가장 중요한 업적은 Joseph Wright가 쓴 English Dialect Dictionary이었다. Wright가 사용한 자료들은 1873년에 창설된 English Dialect Society에서 입수한 것이며 이 외에도 Wright는 자원 봉사자들로 부터 상당한 양의 자료를 수집했다. 그의 목적은 영국에서의 모든 방언의 기록을 편집하려는 것이었다. 그는 영국영어가 London 표준어와 다르다고 생각하고 있었다. 그가 큰 연구의 야망을 가지고 있었지만 성과는 성공적이었다고는 볼 수 없다. 그의 고향인 Yorkshire 지방의 방언은 잘 수집되었으나 타 지방의 방언 수집은 미흡하였으며 더우기 보통이 아닌 색다른 방언은 많이 수집하였으나 예컨대, 같은 물건이나 동식물에 대한 각 지방의 각각 다른 명칭의 수집등을 등한시 했다. 그 이유는 광범위한 현장 조사 대신에 자원봉사원의 활동에 의지한 탓이며 훈련되지 않은 자원봉사원의 보고는 평범하고 지속한 어휘보

다는 특수한 낱말을 선호하는 경향이 있었기 때문이라고 생각될 수 있다. 많은 결점이 있지만 Wright의 연구는 대단히 학문적인 가치가 높고 영국 방언을 연구하는 학자들에게 소중한 자료가 되는 것이라고 생각되며 English Dialect Dictionary는 영국에서 방언 연구에 지대한 영향을 미쳤다하

5)



5) Han Kurath가 Scientific American에서 1950년 1월에 기고한 American Languages 중에서 인용함.

여도 과언이 아닐 것이다. 영국은 유럽에서 방언지도의 작성에 착수한 마지막 국가이며 그것을 계획한 것은 Edinburgh대학의 교수인 John Orr이며 그는 Jules Gilliéron의 제자이었다. 1946년에 Zurich대학의 Eugen Dieth 교수와 Teeds대학의 Harold Orton 교수가 The Survey of English Dialects(SED)를 착상하고 시작하였으며 1950년에서 1961년까지 현장 조사를 해서 1962년에서 1978년 사이에 몇권의 연구결과를 출판했다. 방언연구 지역을 북부 동부와 서중부 그리고 남부로 분할했다. 그들이 사용한 질문지는 유럽 각국에서 사용한 것 보다는 짧았으나 미국 것 보다는 긴 것이었으며 질문의 내용은 아홉가지로 구분되었다. 말하자면 (1) 농장 (2) 경작 (3) 동물 (4) 자연 (5) 집과 가게 (6) 인체 (7) 수, 시간 및 읽기 (8) 사회적인 활동 (9) 형견, 행동 및 관계 등이었다.

Dieth교수와 Orton교수는 함께 일했다. Dieth교수가 사망한 후에는 The Survey of English Dialects 연구의 책임을 Orton교수가 담당했으며 1975년 그가 죽었을때 이 연구의 중요한 역할을 했다. 이 방언연구는 주로 농부들과 그들의 가정과 사회생활에 대하여 집중적으로 이루어졌으나 어부와 광부의 생활에 대하여는 등한시 되었다. 물론 영국에서 농업은 보편적이었으나 다른 산업보다는 현격하게 지역적인 까닭으로 농부와 그들의 가족과 그 지역사회가 영국에서 지역적인 방언을 잘 보존하고 있었다는 사실을 부정할 수는 없다. 현장 조사원들이 도시민의 방언을 무시하라는 지시를 받고 있었던 이유는 소도시와 대도시 만의 방언의 연구는 미래의 사회적인 방언의 연구 대상일 뿐 아니라 방언지도 작성에 필요한 것과 다른 현장조사의 기술이 필요한 까닭이었다.

Orton 교수와 Dieth 교수가 영국의 방언조사를 진행하고 있는 동안에 Angus McIntosh가 주동이 되어서 Linguistic Atlas of Scotland(LAS) 작성을 Edinburgh대학에서 착수했다. Orton 교수는 1961년에 현장조사를 끝낸 후에 편집을 시작하여 다음 계획에 따라서 그의 연구 성과를 발표했다.

- 6) A. *Introduction to the Survey of English Dialects*, by Harold Orton(1962)
- B. *The Basic Materials*(four volumes, each in three parts)
1. *The Six Northern Counties and the Isle of Man*, by Harold Orton and Wilfred Halliday(1962-1963)
 2. *The West Midland Counties*, by Harold Orton and Michael Barry(1969-1971)
 3. *The East Midland Counties*, by Harold Orton and Phillip Trilling(1969-1971)
 4. *The Southern Counties*, by Harold Orton and Martyn F. Wakelin(1967-1968)

6) Lawrence M. Davis, *English Dialectology: An Introduction*,(The University of Alabama Press, Alabama 1983), Page 50

1964년에는 Kolb가 *Phonological Atlas of the Northern Region: The Six Northern Counties, North Lincolnshire and The Isle of Man*을 출판했고 Orton과 *Nathalia Wright*는 SED에서 어휘재료를 분석 정리하여 1974년에 *A Word Geography of England*를 완성했다.

*The Linguistic Atlas of England*는 Orton과 Steward Sanderson, 그리고 John Widdowson에 의하여 1978년에 만들어졌다. 이 책은 음운론, 어휘 그리고 문법으로 구분되어 있으나 가장 큰 부분은 *Phonological map*으로 되어있다. 미국과 영국의 방언연구를 비교하면 재미있는 유사성과 차이점을 발견할 수 있다. 양국의 연구는 편집하는 동안에 정보 제공자들의 반응을 기록하는 현장 조사원을 고용한 것과 시골에 사는 사람들이 사용하는 방언을 주로 조사했다는 유사점은 있었으나 정보 제공자들과 현장 조사 기술에 있어서는 많은 차이점이 있었다. 미국학자들은 3부류의 정보 제공자들에 대해 학력과 경력에 관심이 가졌으나 그들의 언어학적 배경은 거의 고려하지 않았다. 미국에서는 현장 조사원이 정보 제공자들로부터 이끌어 내어야 할 낱말과 그 낱말을 알아내는 방법에 관한 암시를 주었으나 영국에서는 질문할 형을 주었고 현장 조사원이 다만 그 형만을 사용하도록 했다. 이런 방법은 긍정적인 면과 부정적인 면을 가지고 있다. 말하자면 미국 방법은 현장 조사원에게 편안한 자세의 대화에서 그의 질문을 구성하는 것으로 허락했지만 이런 융통성이 언어상의 혼란 상태를 유도할 가능성을 야기시킨다. 영국 방법은 특수한 해답을 요구하도록 구성되어 있기 때문에 각각 정보 제공자가 같은 질문에 해답을 하도록 요구하고 있기 때문에 현장 조사 결과의 비교 분석이 용이하게 되었다. 미국측의 현장 조사원들은 정보 제공자들과의 면접이 특별하고 사람과 사람사이의 관계에서의 연구 과제가 요구된다는 사실을 알게 되었을 뿐만 아니라 그들에게 주어진 대화속에서 반응을 이끌어 내도록한 자유재량권이 면접을 더욱 생산적으로 하는 창의력을 주는 결과가 되었다. 처음에는 영국에서 휴대용 테이프 레코더를 사용하여 방언의 현장 조사를 했으나 미국에서도 *Linguistic Atlas of the Gulf States*의 현장 조사에서는 테이프 레코더를 쓰게 되었다. 그러나 특이한 것은 미국과 영국의 방언연구의 현저한 차이점은 방언에 대한 정의에 관한 것이라고 하여도 과언이 아닐것이다. 물론 미국에서나 영국에서 방언이라면 표준어와 혹은 표준어가 아닌 언어의 버라이어티로 생각되고 있으나 영국의 방언연구에서는 London 표준어가 아닌 영국의 각지역 영어를 의미하는 것이었다. 이것은 현명한 결정이 아니었으며 Orton 교수는 영국의 남자들이 여자들보다 더 많은 표준어가 아닌 영어를 사용한다는 주장도 의심스러운 일이라고 판정했다. 미국과 영국의 방언연구는 주로 시골지역의 교육받지 못한 사람의 말에 중점을 두고 진행된 것이 사실이었기 때문에 최근에 와서 이런 식의 방언연구가 사회학자와 더 젊은 방언학자들의 공격과 비판의 대상이 되었다. 1956년에 사회학자인 Glenna R. Pickford는 *American Linguistic Geography: A Sociological*

Appraisal을 완성하여 Linguistic Atlas of New England를 만드는데 사용한 방법에서 정보제공자의 선택, 질문지의 작성, 미국언어의 성격에 대한 Kurath와 다른 학자들의 결론을 공격했다. Pickford의 중요한 전제는 미국과 같은 이동성이 많은 사회에서 지리가 언어의 다양성에 있어서 중요한 요인이 되지 못한다는 것이었다. 예컨대 정보제공자들에 대한 선택도 합리적으로 이루어지지 못했기 때문에 그들이 전체 인구의 언어를 반영 못했으며 그들이 대부분 문화적으로 부수적인 지역에서 선발되었으며 중요한 인구의 중심지에서 반드시 뽑았다고 볼 수가 없다는 것이다. 그리고 한 지역 사회에 가장 오래 거주한 토박이들이 미국언어의 정확한 실정을 나타내는 것이 아니라는 것이다. 미국인은 세계의 어느나라 국민들보다 이동을 많이 하는 사람이며 California주에서는 토박이가 거의 소수이며 그들의 언어가 그들이 거주하는 주의 언어를 대표한다고 결코 볼 수 없다는 것이다.

Pickford는 결론적으로 Linguistic Atlas of New England는 미국의 방언을 옳게 이해할 수 있는 자료가 되지 못한다는 것이며 선택된 정보 제공자가 그들의 지역사회의 언어를 대표할 수도 없다고 주장하는 것이다. 이런 비판에 대하여 언어 지리 학자들은 이렇게 반박하고 있다. 말하자면 언어지도의 작성의 목적은 미국과 캐나다의 언어패턴의 복잡성이 대표적이고 완전한 모습을 제시하려는 것이 아니고 시골지역에서 필연적으로 오래 거주한 사람들의 다소 안정된 언어를 묘사하려는 것이라고 주장했다.

1970년의 초기에 미국의 방언학의 방법론에 대하여 방언학자들이 다시 공격을 개시했다. Linguistic Atlas of the Southwest States 계획의 감독인 Gary N. Underwood는 미국에서 전통적인 종류의 방언지도형의 연구의 계속에는 아무런 의의가 없다는 결론을 내렸다. Underwood(1974)는 이렇게 썼다.

“But in the past forty-two years since the inauguration to the LANE linguistics has advanced too far for us to continue to study dialects with a methodology that has not been significantly improved in half a century.”

더 나아가서 Underwood는 언어지도의 작성방법론은 수정되어야 하는 것이 아니고 만약 우리가 미국영어의 지역적 혹은 사회적인 변화에 관심을 가진다면 반드시 포기되어야 하고 다른 방법으로 대체되어야 한다고 강조했다. Underwood와 Pickford는 언어지리학이 시대에 뒤떨어지고 있기 때문에 그것이 더 성과있는 연구를 위하여 포기되어야 한다고 주장했으나 현시점에서 볼 때 방언 지리학에서 많은 점이 현대화되고 있는 것도 사실이다. 많은 비판과 공격에도 불구하고 Linguistic Atlas of New England와 Linguistic Atlas of Upper Midwest의 작성에 소비된 시간과 노력은 결코 헛된 것이 아니나 결점이 많다는 것도 인정되고 있다. 미국과 영국에서 작성된 방언지도는 방대한 자료를 수집했으나 약간의 예외를 제외하고는 그 조사의 성과를 분석해서 출판할 인적인 혹은 재정적

인 지원이 부족해서 그 출판이 지연되어서 시대에 뒤떨어지게 된 것이며 그러나 이 성과는 언어의 역사적 및 비교적 연구에 훌륭한 성과를 남겼다.

지역방언 연구의 역사에 대한 고찰은 이 정도로 하고 이제는 사회방언 연구의 사업을 위하여 채용된 정보 제공자들의 샘플이 다소 한쪽으로 치우치게 되었으므로 미국방언의 실상을 규명하지 못했다는 것을 더 잘 이해하고 1960년대 중엽에 시작된 사회방언학의 연구를 평가하기 위하여서는 사용된 연구방법에 대한 이해가 필요한 것이다. 예컨대 방언연구에는 모든 성과가 백분율로 표현되었으므로 그 숫자의 의미를 해석하기가 대단히 어려운 것이다. 숫자를 보는 것 만으로는 불충분하고 그것을 정확히 평가하려면 통계학적인 검토가 필요할 것이다. 통계는 우리들로 하여금 자료를 수집하고 체계화하고 분류하고 그리고 평가하는 것을 도우는 것이다. 사회방언학은 가장 기초적인 의미에서는 언어의 버라이어티 혹은 방언과 사회계층의 관계연구라고 볼 수 있다. 물론 사회구조와 언어구조 사이에 가까운 관계가 있다는 것은 프랑스의 언어학자 Antoine Meillet가 1906년 2월 13일의 그의 강의에서 말한 것인데 아주 적합한 표현이다. 20세기 전반기에서는 사회방언학의 연구가 거의 진척되지 않았으며 Bloomfield (1933)와 Chomsky (1965)는 언어를 사회로부터 분리된 것으로 다루고 있으며 1948년에 Raven I. McDavid가 엄격하게 사회언어학의 관점에서 언어학의 문제를 연구한 최초의 논문을 발표했다. McDavid는 South Carolina 지방의 방언지도 자료를 검토하였으나 post-vocalic /r/음의 수축의 존재나 혹은 부재에 대한 지리적인 패턴을 발견하지 못했으며 worm, father, barn, beard와 같은 단어에 있어서의 post-vocalic /r/음의 수축은 지역방언에서 조사되었을 때 개척사를 검토하여 보아도 대단히 혼돈된 것이고 우연한 것이며 실지로 /r/음이 발음되는 지역은 매우 제한되고 적었다는 사실이 밝혀졌다. Kurath와 McDavid가 공저한 The Pronunciation of English in the Atlantic States는 세련되고 교양있는 사람의 언어에서의 차이점을 확인하는데 공헌했다. 방언 지리학이 Glenna R. Pickford에 의하여 공격을 받고 있을 때 William Labov (1966)가 박사학위 청구논문으로 The Social Stratification of English in New York City를 발표해서 방언연구에 하나의 큰 전환기를 맞았으나 그는 비록 전통적인 방언학자는 아니었으나 언어의 사회적인 변화의 연구에 있어서 깊은 영향을 미쳤다. 이 연구가 과연 언어연구에서 혁명적인 것이었다 하여도 과언이 아닐 것이다. Labov는 표면상으로 볼 때 우연한 것처럼 보이는 언어행동이 사회언어학적인 관점에서 볼 때 질서정연한 것이라는 사실을 발견했다. 예컨대 New York의 백화점에서 조사한 결과 New York 시민들이 post-vocalic /r/음을 우연하게 발음하는 것처럼 보이거나 거기에는 명백한 계층의 차이가 있다는 사실을 밝혀냈다. Han Kurath는 Labov의 연구가 New York시에서의 언어학적인 변화의 성격에 대하여 개괄한 사실에 비판을 가했다. 말하자면 Lower East Side 지역의 언어 연구로 New York시 전체를 논할 수 없다는 것이다. 많은 공격과 비판에도 불구하고

고 Labov의 연구는 사회방언학의 방향을 바꾸었으며 언어학적인 변화의 양적인 분석이 하나의 법칙이 되었으나 그의 연구가 후속되는 연구에 결정적인 영향을 미친것은 사실이다. Roger Shuy의 저서인 *A Study of Social Dialects in Detroit*(1968)가 바로 그것이다. 정보제공자들의 사회적인 계층은 교육, 직업 및 거주지에 의하여 결정되었다. Detroit에서의 연구는 시민들이 언어행동에는 일치하지 않는 것이나 그런 불일치가 어떤 패턴을 가지고 있다는 것이 발견되었다. 영어의 style level이 공식화되고 사회적인 계층이 높게됨에 따라서 표준영어의 형이 증가된다는 것이다.

그 연구는 인간의 언어행위를 정보제공자들의 연령과 성별과 같은 다른 요인과 상관시키려고 시도했으며 아이들이 어른들보다 그리고 남성이 여성보다 더 표준어를 사용하지 않는다는 사실도 발견했다. Walter A. Wolfram은 Detroit시에 거주하는 흑인들의 영어를 발음과 문법 양면으로 조사했으며 특히 발음에서는 연속자음과 /θ/음과 post-vocalic /r/음에 나타나는 특징을 밝힌 동시에 zero copula, invarient be, 그리고 multiple negation의 사용을 규명했다. 언어지리학의 역사를 간단히 검토한 결과 우리들은 이 학문이 유럽에서 19세기에 시작되었으나 현재까지 그 방법론에는 큰 변화가 없었으며 방언지리학자들의 연구과제는 다른 발음과 문법적인 어법 그리고 어휘변화 등을 분리하는 등어선을 긋는 것이며 *Scottish Atlas*의 경우를 제외하고는 지금 발행된 모든 방언지도가 기본적으로 낱말에 치중되었다는 사실을 부인할 수 없다. 말하자면 한 낱말 grease 혹은 greasy를 어떻게 발음하는가를 알아내는 것이었다. 예컨대 word geography에 있어서도 방언지리학자들은 역사적으로 같은 사물이나 같은 현상에 대하여 지역별로 어떤 낱말을 사용하는가를 조사하는 것이었다. 그러나 미국에서 1933년에 Leonard Bloomfield가 *Language*을 출판했을 때는 Structuralism의 연구가 시작된 것이며 phoneme이 언어학적인 분석의 기본요소로 인정되고 있었다.

Bloomfield는 phonological level에서 중요한 요소는 phoneme이며 subphonemic 변화는 언어학 연구에서 가치가 덜한 것이며 방언사이에서 존재하는 phonemic 변화가 연구되어야 한다고 주장했다. 방언 변화에 대한 구조주의 학자들과 방언지리학자들의 두가지의 연구방법은 결코 화해될 수는 없을 것이다. Uriel Weinreich(1954)는 구조주의 방언학에 관한 일반적인 원리를 수집하려는 노력을 계속했다. 그는 음운론적, 문법적 그리고 어휘의 차이에 대한 전통적인 방언학적인 연구방법은 구조주의 원리와 조화될 수 있도록 수정할 수 있다고 주장했다. 그는 상당한 낙관적인 견해를 표명했으며 Robert P. Stochwell는 Weinreich의 이론을 적용하여 *Structural Dialectology: A Proposal*(1959)을 출판했다. 그러나 아직 구조주의 방언학의 발전은 미래의 학자들에 의하여 이루어져야 할 것이다.

IV. 미 국 방 언

미국영어는 놀랄만한 지방방언을 가지고 있으며 New England, The South 그리고 The west 지방은 언어에 있어서 어떤 차이점을 나타내고 있으나 이런 지방간의 방언의 차이를 표시하는 위치에 관하여 막연한 생각만을 가지고 있다. 남부방언은 Virginia 지방이나 혹은 남부의 옛 개척지로 한정되고 있으나, 서부방언은 Spanish Southwest나 혹은 Cattle Country로 제한되어 있다고 볼 수 있다. 또 하나의 분명한 언어패턴을 가진 지방은 그 넓은 midland이며 여기에는 Pennsylvania와 Ohio Valley가 포함되어 있다. 1930년대부터 방언과 방언지도에 관한 연구가 이루어져서 Maine에서 Georgia까지 그리고 Pennsylvania, West Virginia동부, Ohio 등에서 사용되는 지방방언의 특징을 규명하는 동시에 이민 개척지역, 상업지역, 문화지역 그리고 지리와 인구역사 등의 연구가 진행되었다. 지방방언의 결과로 미국의 동부지방은 The North, The Midland 그리고 the South로 구분될 수 있으며 이 지역들은 독특한 방언을 사용하고 있다. The North 지역은 New England 지방을 포함하고 있으며 더욱 Great Lakes와 Hudson Valley의 Dutch Settlement까지 이른다. 이것을 세분하면 Northeastern, Southeastern 그리고 Southeastern New England, Metropolitan New York, Hudson Valley와 Western New York의 사람들로 나누어진다. Midland의 방언지역도 작게 구분하면 Philadelphia의 서부와 남부 그리고 Alleghenies 산맥의 동부와 남부로 나누어지며 자연적인 장애물이 언어의 변화를 초래하고 있다. South에서도 Chesapeake Bay, Virginia, Piedmont, South Carolina와 North Carolina의 동부지역으로 구분될 수 있다. 각각 지방에 거주하는 사람들은 그 지방의 독특한 방언을 사용하고 있다. 말하자면 북부지방 사람들은 bucket을 pail, garbage을 swill, heavy quilt를 comforter 혹은 comfortable, stream을 brook로 부른다. Midlander들은 window shades를 blinds, frying pan을 skillet, roof gutter를 spouting으로 부르는 것이 특징이다. 한편으로 남부사람들은 wheat bread를 light bread, curdled sour milk를 clabber, haycock를 hay shock, corn hurks를 corn shucks, kindling을 light wood, stone fence를 rock fence로 부름으로써 그들은 남부사람임을 증명하고 있다.

미국의 각 지역은 많은 지방색을 나타내는 지방이 지금도 많이 존재하고 있으며 지리적인 등어선이 있을뿐만 아니라 사회적인 등어선도 있다. Kurath는 미국에서는 세가지 레벨이 있으며 첫째는 cultivated speech이며, 둘째는 common speech이며 세째는 folk speech라고 말했다. Cultivated Speech는 도시민에 의하여 사용되는 것이나 common speech는 중류계층의 사람들이 쓰

는 것이며 folk speech는 시골지방에서 주로 사용되고 있는 것이다. Common speech와 folk speech 등은 학교교육을 거의 받지 못하며 영어를 늙은이들로부터 주로 귀를 통하여 배운 사람들에게 의하여 사용되고 있다. 영어의 어법을 지역화하고 유효시키는 많은 요인은 식민지 개척들의 본국, 지리적인 장애물, 식민지의 고립, 확정되는 변경, 교통기관, 종교활동과 정치생활 등 이라고 할 수 있을 것이다. 동부의 해안지대를 개척한 영국이민들도 각 지방에서 온 이질적인 사람들이었으며 도시와 농촌의 영국영어를 사용하고 있다. 여러시대의 시간이 흐르는 동안에 미국대륙의 각 식민지들은 그들의 방언을 발전시켰다. 개척지가 서부로 확장됨에 따라서 개척지에서의 방언을 발전시키고 Indian들의 언어도 영어속으로 들어오게 되었다. 그러므로 Alleghenies 산맥과 Appalachian산맥 서쪽의 언어들은 동부지방 보다도 덜 다양했으며 언어차이의 경계선도 덜 분명해졌다. Middle West 지역에 사용되고 있는 세가지 지역영어는 Greak Lakes Basin과 Upper Mississippi Valley의 Northern type, Gulf States에서의 Southern type 그리고 Ohio 강과 그 지류의 계곡과 Mississippi강에 따른 지역에서 사용되는 Midland type 등이다. The East에서는 Boston, New York 그리고 Philadelphia가 언어의 중심지이다.

Boston은 Massachusetts Bay Colony 시대부터 동부 New England를 지배하고 있었으며 19세기 중엽에는 언어학적인 영향의 전성기였다. Metropolitan New York은 그 주변지역의 말씨 특히 발음에 결정적인 영향을 미쳤으며 Long Island 남서, Conneticut주 동부, New Jersey, Hudson Valley의 하류지역에서 New England 지방의 방언과 표현을 밀어내고 그 자리를 차지하게 되었다. Philadelphia의 언어학적인 지배력은 서쪽으로 확장되어서 Susquehanna Valley로 그리고 남쪽으로는 Baltimore 그리고 남동쪽으로는 Delaware와 Maryland Eastern shore까지 미쳤다. 언어상으로 움츠리는 지역은 인구의 중심지가 아니므로 주변의 큰 도시가 있는 지역의 영향을 받게 되는 곳이다. 이런 지역은 New England의 중심부 Virginia Tidewater 지역이며 이곳은 Piedmont 지역의 영향을 받고 있는 곳이다.

과연 지역적인 방언은 학교교육, 서적 그리고 대중매체에 의하여 제거되고 모든 미국인들이 표준 미국영어를 사용하는 날이 오게될 것이라고 기대되고 있다. 말하자면, seesaw는 dandle(Rhode Island), teeter-totter(Hudson Valley), cocky-horse(Maryland), hicky-horse (Coastal North Carolina), ride-horse(Western North Carolina), tippity-horse(Block Island), tilt(Cape Cod), tinter(Lower Connecticut Valley) 그리고 teeter-board(Boston) 등으로 불리어지고 있으나 최근에는 더욱 seesaw라고 전국 공통으로 사용되고 있는 것이다. 그럼에도 불구하고 지방방언들이 소멸되고 있지 않은 이유는 이런 표현들이 지방의 현상을 나타내기 때문이다. 지방방언을 소멸시킬 여러가지 힘이 작용되고 있지만 어떤 분야에서 결코 없어지지않고 살아남아 새로운 방

언이 조어될 것이라고 생각하는 것이 안전할 것이다. 물론 전국적인 규모로 발전되는 예술, 과학에는 표준 미국영어가 사용되지만 우리들의 사회 및 정치생활에서는 지방방언이 통용될 것이며 특히 가정생활에서는 앞으로 많은 세대동안 지방방언이 풍요하게 사용된다는 것을 의심할 여지가 없는 것이다.

V. 미국문학 개관

미국에 관한 어떤 사실을 정확히 파악하려면 미국의 다원주의를 이해하는 것이 중요할 것이다. 미국은 광대한 국토를 소유하고 있을 뿐만 아니라 전 세계의 인종으로 구성된 인구를 가진 다양성을 가진 국가이다. 템플대학교의 연방제도연구소의 Ellis katy 교수는 미국의 발달사상 각기 특정 시대에 해당하는 다원주의의 세가지 모델을 미국사상 토지개척시대에 해당하는 영토 다원주의, 산업개척시대에 해당하는 인종 종교다원주의, 그리고 현대공업기술 개척시대에 해당하는 생활양식 다원주의로 구분한다. 영토다원주의는 대체로 서로 다른 그룹들이 그들 자신의 자치영토를 점유하고 있으면서 동시에 어떤상위의 보다 포괄적인 정치조직체의 테두리안에서 공존하는 형태이다. 초기 New England의 경우가 아마도 이러한 패턴의 한 예가 될 것이다. 1870년부터 1900년까지 약 1100만 명을 주로 유럽에서 이민으로 받아들임으로써 인종, 종교다원주의가 나타나기 시작했다. 이 이민현상이 미국의 산업화 및 도시화시대에 일어난 것은 우연한 일은 아니었다. 미국의 산업혁명은 토지 프론티어라고 부른 시대의 말기에 해당했다. 미국서부에서 새로운 이민들의 정착을 위한 무료 또는 값싼 토지 취득이 끝나버린 시대를 말하는 것이다. 새로운 이민들은 미국 동쪽 해안지대와 오대호지역의 대도시에서 낯선 사람들과 함께 살았지만 거리적으로는 낯선사람들과 가까이 있었으나 사회적 및 문화적으로는 서로 다른 존재였다. 그러므로 선주 미국인과 새로운 이민들간에 명백한 사회계층의 차이가 발생했다. 먼저 자리잡은 미국인들이 사회 경제기관을 지배하고 이민들을 수용하지 아니했으므로써 가톨릭신자 및 유태인으로 구성된 노동계급과 백인 개신교 엘리트인 상류계급이 형성되는 경향이 나타났다. 인종, 정치, 계급의 정치다원주의는 오래 지속되지 못했다. 새로운 이민들이 대도시의 정치를 위하여 그들의 수와 조직과 기술을 이용했다. New York, Boston, Chicago의 정치를 이민들이 지배했으며 루즈벨트 대통령의 연임으로 다원주의의 성격이 일변했으며 그의 뉴딜정책은 인종과 계급의 정치를 약화시켰다. 가톨릭 신자와 유태인들이 공공기관에서 두각을 나타냄으로써 많은 노동자 계급이 중류계급으로 올라가게 되었다. 제 2차 세계대전으로 말미암아 경제적 및 사회적인 이동성에 대한 장애요인이 대폭으로 감소되었다. 1960년대에는 위의 이동성에 대한 장애요인이 제

거되자 개인들은 인종과 생활장소로 인하여 사회적 신분과 역할에 얽매이지 않게 되므로써 그들이 원하는 종류의 생활을 선택하는 것이 자유롭게 되고 생활양식의 다원주의가 출현하였다. 문화의 변화는 미국인에게 성생활, 가족구조, 신앙 및 정치이데올로기 등에 대한 넓은 선택을 열어주었다. 그러나 현재도 미국사회에는 이런 다원주의가 계속되고 있으며 대중매체를 통한 단일화가 이루어지고 있지만 각지방 특유의 정치문화와 역사를 유지하고 있다. 그래서 미국의 문학도 이런 다양성을 지닌 문학임에 틀림이 없다.

Robert C. Pooley가 편집장으로 만든 *The United States in Literature*에서는 미국문학사를 *Planters and Puritans, Founders of the Nation, Early National Period, America's Golden Day, Conflict* 그리고 *New Outlooks*로 구분하고 Part one에서는 *Three Centuries of American Literature 1607-1900*로 나누고 Part Two의 *Twentieth Century American Literature*에서는 *The American Short Story*와 *Modern American Poetry* 그리고 *Article and Essay*로 구분하고 있다. 처음에 미국이 개척되기 시작할 때는 스페인과 프랑스가 영국보다 더 활발했으나 영국은 Elizabeth I세의 통치때 스페인과의 전쟁과 해상교역의 확대에 따라서 신세계 식민지를 수립하는 것이 유리하다는 견해를 가지게 되었다. 영국사람들의 돈에 대한 사랑, 나라사랑과 신교에 대한 사랑이 영국사람들로 하여금 미국을 식민지화하는데 동의하게 만들었다. 1607년에 결국 Virginia 주의 *Jamestown*에 영국적인 정착을 하기 시작했다. 그 성공의 배후에는 유럽의 담배수요가 증가하고 있기 때문에 Virginia에서 곧 담배의 재배가 시작이된 사실이 있었다. 경제적인 동기뿐만 아니라 Pilgrim과 Puritan들의 종교적인 동기도 중요한 개척의 요인이 되었다. 영국의 국교를 피하여 화란에 잠시 거주했던 작은 신교 신자들의 집단인 Pilgrim들이 1620년에 Massachusetts의 Plymouth에 상륙하여 인디언들의 옥수수과 다른작물의 재배를 배우고 북대서양의 어업에도 상당한 역할을 했다. 오래지 않아서 그들은 1628년에서 1640년사이에 Puritan의 대이주에 의하여 포위되고 흡수되었다. 20년 동안에 25,000명의 이민이 영국에서 Massachusetts, Rhode Island, New Haven 그리고 Hartford 식민지로 이주했다. 그들이 Puritan이라고 불리우는 이유는 그들은 대부분 부유하고 잘 교육받아서 영국의 국교를 개혁 혹은 정화하려 했으나 실패한 후 미국에서 그들의 종교의 자유를 얻으려고 결심하고 이주하게 된 것이었다. 그들은 New England에서 농업, 경공업, 상업, 어업, 조선 등으로 그 지역을 영국과 같은 번영된 곳으로 만들었다. 17세기 말에는 미국에 가장 중요한 식민지는 Virginia와 Massachusetts이었으며 이 두 식민지는 각기 다른 생활방식을 가지고 있었다. 이런 차이점은 기후, 지리, 경제적기회 그리고 주민들의 성격과 야망에 기인하는 것이었다.

Virginia에서 담배가 재배되고 영국의 토지를 소유한 귀족생활의 전통이 여기에서 이어지고 있었으나 Massachusetts에는 다양한 산업이 도시 생활형태를 만들고 있었으며 Virginia와는 달리 노예는 큰 문제가 되지 않고 있었다. Virginia와 Massachusetts는 영국의 의회와 왕에 반대하는 투쟁에서 단결하여 미국독립운동에 동참하게 되었다. Planter와 Puritan들은 미국역사에 큰 몫을 차지하게 되었다. 그들을 더 잘 이해하기 위하여서는 초기의 식민지시대의 작가를 살펴보아야 할 것이다. 거친생활 속에서는 여자가 없었기 때문에 작가가 글을쓰면 어떤 실용적인 목적에 이바지하는 것을 썼다. 이 실리적인 사고때문에 식민지시대의 문학은 여행기, 설교 그리고 일기, 역사등의 형태의 자서전 등이 많이 쓰여졌다. William Byrd II는 18세기 초기의 가장 활발하게 활동한 Virginia사람이고 Jonathan Edwards는 미국의 Puritan의 전통의 산 증인 이었다. Captain John Smith는 “True Relation”을 써서 미국에서의 새로운 삶을 개척하도록 영국사람을 설득시켰고 William Bradford는 Plymouth의 역사를 기록하여 영국에 있는 친구에게 알렸다. 시를 쓴 Anne Bradstreet와 종교시를 쓴 Puritan의 목사인 Edawrd Taylor 등이 있었으며 이 작가들의 문학이 Planter와 Puritan의 사상과 생활의 윤곽을 밝혀준다. John Smith가 Jamestown에 상륙한지 150년이 지나기 전에 영국의 지배하에 건설된 13개의 식민지가 대서양 해안에 자리잡았다. New England에서는 Puritan들의 식민지들이 Massachusetts에는 최초의 식민지들이 에워쌌다. 남부의 식민지에 거주하는 사람들은 Virginia의 Planter들의 생활패턴을 따랐고 화란의 지배하에 있던 New York와 New Jersey도 1664년에 영국에 양도되었다.

Quaker들은 William Penn의 영도아래에 Pennsylvania를 식민지화하고 많은 독일이민을 받아들였다. 도로가 거의 없었고 좁았기때문에 교역은 주로 배로 이루어지고 종교적인 차이는 심하여 가끔 분쟁도 일으켰다. 많은 지역 사회는 영어를 사용하지 않았다. 이런 차이점은 있었지만 그 식민지들이 공통점을 역시 가지고 있었다. 개척자들은 유럽의 습관, 제도 특히 영국의 것을 채택하고 그것을 새로운 생활환경에 적응시키려고 애쓰고 있었다. 개척자들과 그들이 바라는 이상 사이에 두 가지 장애물이 있었다. 스페인과 프랑스 정부가 Appalachian산맥 너머의 땅을 요구하고 점령한 사실과 본국의 영국정부가 그들의 포부를 이해하지 못하고 식민지는 본국에 존속되고 이익을 주는 사회가 되어야 한다는 견해이었다. 첫째 장애물은 프랑스와 영국과의 전쟁의 승리로, 그리고 둘째의 것은 미국의 혁명으로 제거되었다. 미국의 첫 세사람의 대통령은 George Washington, John Adams, Thomas Jefferson이었고 다른 미국의 영웅들은 Parick Henry, Alexander Hamilton, Thomas Paine이었다. 독립초기에 특기할 인물중에 하나는 Benjamin Franklin이며 그는 철학자이며 과학

자이고 외교관이며 정치 지도자이었을 뿐만 아니라 작가이기도한 인물이었다.

Louisiana 주의 구매는 미국의 영토를 Rocky 산맥까지 서쪽으로 확장시킴으로 Appalachian 산맥 너머로 광대한 땅이 개척을 기다리고 있었다. 개척인들은 대이동을 시작했다. 미국을 창건한 사람들은 영국인들 이었으나 뒤따른 세대들은 미국인으로 자랐다. 그들은 미국의 풍경과 정신을 문학속에 풀어놓는 작가들의 세대이었다. 미국작가들은 Washington Irving으로 부터 시작하여 William Cullen Bryant, James Fenimore Cooper 그리고 Edgar Allan Poe로 이어졌다. 그들의 작품은 상상력이 풍부했으며 그들은 주로 단편소설, 시 그리고 장편소설을 썼다. 초기의 작가들은 영국작가들의 작법을 따랐으나 19세기초의 작가들은 세계문학속에서 미국문학에 영예로운 자리를 주었다. 1837년에 Ralph Waldo Emerson은 Harvard대학에서 미국인이 이제 영국의 모든 영향에서 벗어나고 자신의 힘으로 정치 경제 문화의 발전을 이루고 있다고 이렇게 말했다. “We (Americans) will walk on our feet; we work with our own hands; we will speak our own minds.” 말하자면 Emerson의 말은 미국의 문화독립선언이며 미국이 정치적 뿐만 아니라 문학적으로 성인이 되었다는 것을 전 세계에 선언한 것이었다. 미국의 프론티어는 서부에까지 뻗치고 있었으며 산업이 발전되어 민족자본이 축적됨으로써 모든 여건의 결합이 미국문학의 황금시대를 이루게 하였다.

New England 지방은 미국문학의 수도이었기 때문에 많은 작가들 즉 Henry David Thoreau, Ralph Waldo Emerson, Henry Wadsworth Longfellow, James Russel Lowell, Oliver Wendell Holmes, Nathaniel Hawthorne, John Greenleaf Whittier, Richard Henry Dana, Jr. Francis Parkman 등이 거기에서 활동했다. 그들의 작품은 주로 자연의 세계와 인간의 세계를 다루었으며 인간세계의 새로운 매력과 의미를 발견하고 있었으며 사회와 사회제도를 새롭게 검토하고 있었다. 19세기 중엽에서 미국의 남부와 북부사이에서 긴장이 서서히 고조되고 있었다. 비록 미국의 국토가 태평양 연안까지 확장되었으나 북부에는 공업이 발전되고 남부에는 목화재배가 산업의 전부이었다. 드디어 1861년에 남북전쟁이 돌발했다.

Walt Whitman, Henry Timrod, Paul Hamilton Hayne 그리고 Abram Ryan 등이 그들의 시 속에 이 시대의 이상, 영광과 고민을 기록했다. 남북전쟁이 끝난후에 철도가 대륙을 가로질러 부설되고 전쟁전에는 작았던 공장들이 거대한 산업시설로 발전되고 더 많은 인구가 시골에서 도시로 집중되었다. 프론티어는 서부로 확장되었으며 ‘민주정신이 미국생활에 큰 영향을 미치게 되고 성장의 시대를 새로운 전망의 시대라고 부르게 된 것은 타당한 일이다. 공업과 도시, 서부로 뻗친 프론티어와 대륙

황단의 철도의 시대에 사는 작가들은 분명 남북전쟁전의 작가들과는 여러가지 면에서 달랐다. 예컨대 전에는 많은 작가들이 New England 지방을 중심으로 동부해안 지역에 살았지만 지금의 작가들은 남부, 중서부, 록키산맥에서 태평양 연안까지의 서부등에서 거주하고 있었다. 옛날에는 저명한 작가들이 귀족출신이었으나 지금은 Stephen Crane 과 Didney Lanier 등은 중류 혹은 하류계급의 출신이었다. 전자들은 동부지방의 대학 주로 Harvard 대학에서 수학했으나 Bret Harte, Sarah Orne Jewett, Emily Dickinson, William Dean Howells 같은 작가들은 고등학교의 교육조차 받지 못했다는 점이 현저하게 다르다. 이러한 배경을 가진 작가들의 작품을 옛날작가들의 작품과 다르게 쓰여졌다는 것은 당연하며 그들의 작품이 덜 세련되고 덜 학구적이었으나 생명력에 가득 차 있었다는 것은 사실이다. 남북전쟁후의 작가들은 유럽의 영향을 덜 받고 있었으며 전후 세계에서 강대국이 될 소지를 가진 새로운 미국의 영향을 더 많이 받고 있었다.

20 세기에 들어와서는 미국은 세계속에서 하나의 강대국으로서의 면모를 갖추게 되고 미국의 꿈이 실현되고 방대한 이민의 인구를 증가시켰으며 과학과 산업 그리고 기계와 도시가 미국 국민생활에 막대한 변화를 초래했다. 1898 년의 미서전쟁에서의 미국의 승리가 미국으로 하여금 강대국으로 부상케 하는데 결정적인 역할을 했다. 1913년에서 1918년까지 미국은 제 1차 세계대전에 참전하여 민주주의를 위하여 미국의 젊은이들이 싸웠으나 민주주의가 유럽에서 승리하지 못했으며 미국에서 정치가들은 민주주의의 봉사자가 되지 못했을 뿐만 아니라 약간의 부당 이득자들은 그들의 부를 특권을 얻는데 사용했다. 이런 이유로 많은 미국인들은 환멸을 느끼게 되고 작가들은 그들의 실증을 토로했다. 미국의 청년들은 신념을 잃었고 냉소적인 경향을 나타냈으면서 절망적인 세상을 잊어버리고 향락을 일삼는 생활을 하기 시작했다. F Scott Fitzgerald 는 The Side of Paradise(1920)에서 불타는 청년들의 반란의 정신을 표현했다. 1차 세계대전의 쓰라린 추억이 사라짐에 따라서 미국은 1930 년대의 경제공황에 접어들었다.

John Steinbeck 은 The Grapes of Wrath(1939)에서 떠돌아 다니는 노동자들의 생활을 묘사했고 많은 미국인들의 생활을 메마르게 하는 경제기회의 부족을 한탄했다. 그러나 정부의 적극적인 경제시책으로 미국인들은 점점 희망을 되찾게 되고 유럽에서 일어나고 있는 독재주의가 미국인들로 하여금 그들이 누리고 있는 자유로운 민주주의적인 생활양식을 고맙게 느끼게 했다. Carl Sandburg 는 1936년에 쓴 시 The People, Yes. 속에서 미국인들의 신념을 찬양했다.

William Faulkner 는 남부 깊숙히 있는 Mississippi 주에서 일생동안 쓸 정도의 많은 소재를 찾아서 남부의 쇠퇴한 문명속에서 사는 시민들을 묘사했으며 그의 사회묘사는 현실적이지만 그의 문체는 다분히 실험적이었다. Earnest Hemingway 는 1차 세계대전에서 많은 것을 보고 느꼈으며 죽음과

폭력을 직접 술하게 보고난 그는 살아 있다는 것과 힘과 용기와 정직성이라는 기본적인 가치를 찬미하는 독자적 도덕기법을 가지게 되었다. 그는 작중인물을 역세고 과묵하고 스포츠나 전쟁에는 능하지만 여자에게 약한 인물이 많았다. *The Sun Also Rises*(1926), *A Farewell to Arms*(1929) 및 *For Whom the Bell Tolls* (1940) 등이 그의 중요한 작품이다. 본 논문에서 취급한 문학 작품은 이 시대에 쓰여진 것이다. 제 1차 및 제 2차 세계대전, 경제공황, 발전된 생산기술 그리고 도시화 등이 작가들의 소재에 대하여 뿐만 아니라 작품을 쓰는 방법에도 많은 영향을 미쳤다. 시인, 소설가, 단편작가, 희곡작가들은 새로운 형식과 기술을 경험했으며 심리학의 발전은 개인생활에 많은 관심을 보이게 했고 작품의 형식속에서도 크게 반영되었다.

VI. 미국문학에 사용된 방언의 특징

미국문학 작품중에서 주로 Lost Generation 시대에 쓰여진 작가들의 작품들 즉 John Steinbeck 및 William Faulkner 등의 작품에서 뽑은 지역방언을 분석하여 그 특징을 발음 어휘 및 문법 면에서 밝히려고 한다.

미국방언은 인종적, 교육적, 그리고 직업적인 계급방언이 동부와 남부에 광범위하게 산재하고 있으며 한개의 표준 미국어에 대하여 몇개의 철자와 발음이 생기는 수가 있다. 미국문학 작품을 읽는 동안에 우리들은 많은 이해할 수 없을 뿐만아니라 사전에도 없는 방언을 발견하는 경우가 있다. 그러므로 방언의 연구는 미국문학을 연구하는데 필수적이라고 생각된다.

(A) 어휘와 발음에서 방언은 표준미국영어와 다른 많은 변화를 일으키고 있다.

(1) 낱말의 한 부분을 생략해서 사용한다.

abs'lute (absolute) ac (act) act'al(actual) after.(afternoon)
 ag.(agriculture) bach.(bachelor) bot.(both) 'bout (about) bot.(bottle)
 cap.(captain) chee.(cheese) cig.(cigarette) comfy.(comfortable)
 dent.(dentist) 'gator (alligator) lab.(laboratory) or (lavatory)
 mo'.(moment) pep.(pepper)

(2) 음위전환으로 사용되어 철자가 변화된다.

brid (bird) by-passer (passer-by) everwhat (whatever)
everwhen (whenever) everwhere (wherever) everwhich (whichever)
everwho (whoever) excape (escape) hemlet (helmet) modren (modern)
peckerwood (woodpecker) perceed (proceed) suddren (sudden)
tabren (tavern) percession (procession) perfesser (professor)

(3) Southern drawl 현상이나 음성표기화에서 생긴 방언이 많다.

keenk (kink) peepul (people) bainch (bench) Chewsday (Tuesday)
demmecrat (democrat) deppo (depot) Feboowery (February) feeg (fig)
edooocation (education) French (French) dreench (drench) heered (heard)
heecup (hiccup) heer (hear) doos (does) dooty (duty) acordeen (accordion)
amboosh (ambush) beeshop (bishop) boosh (bush) jailluh (jailer)
defineetion (definition) jeeg (jig) jeengle (jingle) dellecious (delicious)
doon (done) eetch (itch) suspeecion (suspicion) tawk (talk)
teen (ten) teeng (thing) thoo (through) veesion (vision) weetha (with)
likker (liquor) leetle (little) limmon (lemon) lissen (listen)
majeeshun (magician) mannaahs (manners) masheen (machine)
mawnkey (monkey) millineer (millionaire) meengle (mingle) meenk (mink)
muh (my) meeshion (mission) natyve (native) nekkid (naked)
neegro (negro) noo (new) obleege (oblige) occoopy (occupy)
owgum (organ) peench (pinch) peeng (ping) steek (stick) steeng (sting)
stud (stood)

(4) 어두음 첨가로 방언이 생긴다.

aknowed (known) a-laying (laying) a-nursing (nursing)
a-pullin' (pulling) a-many (many) a-saying (saying) a-sleeping (sleeping)
a-spying (spying) a-swimming (swimming) a-trying (trying)

(5) 방언이 어미음 첨가로 생기는 경우가 있다.

against (again) oncet (once) nope (no) chanst (chance)
charmering (charming) parader (parade) mover (move)
tourister (tourist) dummer (damn) twict (twice)

- (6) 지명이나 고유명사 혹은 보통명사에 아래의 어미가 있을 때 “y”를 첨가한다.

--a, --ia, --sh, --ca

Africy (Africa) Chiny (China) Geogy (Georgia) Algebray (algebra)
alfalfy (alfalfa) Ameracy (America) Asye (Asia) Bamy (Alabama)
Californy (California) camery (camera) Canady (Canada) extry (extra)
indeedy (indeed) jaggedy (jagged)

- (7) 낱말에 “d”가 첨가되는 방언이 있다.

eddicate (educate) eddicated (educated) eddication (education)
miled (mile) millerd (miller)

- (8) 낱말에 “y”가 첨가되는 방언이 있다.

gyang (gang) gyap (gap) gyarden (garden) gyarments (garments)
gyasoline (gasoline) gyate (gate) gyather (gather) gyear (gear)
gyet (get) gyuide (guide) gyirl (girl) hyah (hair) hyar (here)
hyear (hear)

- (9) 낱말에 “n”이 첨가되는 경우가 있다.

almightnty (almighty) helment (helmet) nighnt (night)

- (10) 어미에 “t”가 첨가되는 경우도 있다.

dozent (dozen) frozent (frozen) orphant (orphan) sermont (sermon)

- (11) “l”이 생략되어서 생기는 방언이 많다.

a'most (almost) a'might (almight) ba'm (balm) ca'm (calm)
shuvva (shovel) hers'f (herself) mi (mile) eiderly (elderly) hep (help)

(12) 어미의 “d”는 흔히 생략된다.

bal' (bald) behin' (behind) len' (lend) min' (mind)

(13) “t”를 탈락하여 발음하는 수가 많다.

fasser (fast) mos' (most) insul' (insult) las' (last) lef' (left)
le's (let's) mus' (must) nex' (next) offen (often)

(14) “f”를 탈락시킨 방언도 있다.

arter (after) arterwards (afterward) a'ternoon (afternoon)

(16) 남부와 동부의 시골 뿐만 아니라 도시에서도 /r/음은 탈락되고 있다.

Ap'il (April) diff'ent (different) appeuhd (appeared) bastudl (bastard)
befo (before) fo'teen (fourteen) gaggle (gargle) hahd (hard)
impotent (important) mash (marsh) misable (miserable)
transpouht (transport)

(17) 강세없는 “h”가 탈락하는 현상은 흔히 있는 사실이다.

'ar (hair) 'ell (hell) 'armless (harmless) 'eed (head) 'er (her)
'im (him) 'imself (himself) 'old (hold) 'onest (honest) 'orse (horse)

(18) /ə:r/음을 /a:r/를 발음하고 표기하는 것이 많다.

disparse (disperse) expart (expert) marchant (merchant) marcy (mercy)
narve (nerve) parfect (perfect) parish (perish) parsecute (persecute)
parson (person)

(19) “a”을 “er”를 철자하는 경우가 있다.

Atlanter (Atlanta) umbreller (umbrella) bannanner (banana)
bandanner (bandanna)

(20) /e/을 /ei/로 발음하는 것은 단모음을 이중모음화하는 경향을 나타내는 것이다.

haivy (heavy) fraish (fresh) fayence (fence) nake (neck) paig (peg)

(21) /e/을 /i/로 발음하고 표기하는 것은 이주민들이 영어의 모음을 잘 모르는 까닭이다.

iny (any) innybody (anybody) innytheng (anything) innyways (anyway)
instid (instead) intind (intend) minny (many)

(22) 남부에서 주로 흑인들이 “c”를 “k”를 표기한다.

kain't (can't) keandle (candle) keanopy (canopy) kear (care)
kearbon (carbon) keartridge (cartridge) kearpenter (carpenter)
keargo (cargo) kebbage (cabbage) kebbin (cabin) keerful (careful)
keerless (careless) kelender (calendar) keller (color) kem (came)
kookoo (cuckoo) kettle (cattle) ketch (catch) kerry (carry)
kerridge (courage) keow (cow) kentry (country)

(23) /θ/를 /d/로 발음하는 것도 남부의 흑인의 방언이다.

altogeddah (altogether) dis (this) anodder (another) anyt'in (anything)
dough (though) breddren (brethren) demselves (themselves)
den (then) drough (Through) dhoe (though) dot (that) da's (that's)
dey's (they're) deyse'f (themselves) eeder (either) fader (father)
mudder (mother) odder (other) togedder (together)

(24) /ɔi/를 /ə:/로 발음하는 것은 New York의 방언이다.

appernt (appoint) erl (oil) foist (first) foither (farther) goil (girl)
jernt (joint) loin (learn) moider (murder) oith (earth) poil (pearl)

(25) 남부흑인들은 흔히 /θ/를 /f/로 발음한다.

beneaf (beneath) mouf (mouth) nuffin (nothing) bofe (both)
breaef (breath) deff (death) sumf'n (something)

- (26) 영국이나 미국에서 /æ/를 /e/로 발음하는 경우가 많이 있으며 흑인들은 예외없이 그렇게 발음한다.

blenkt (blanket) breck (black) fet (fat) gether (gather) heng (hang)

- (27) /t/를 /d/로 발음하는 것은 미국인들이 /t/를 가볍게 발음하는 경향이 있기 때문이다.

boddle (bottle) boddom (bottom) coddon (cotton) liddle (little)

madder (matter) pardner (partner)

- (28) “g”를 “d”로 표기하고 발음하는 것은 Texas 지방의 방언이다.

dlad (glad) dlass (glass) dlimmer (glimmer) dlimpse (glimpse)

dlobe (globe) dlory (glory) dlum (glum)

- (29) /v/를 /b/로 흑인들은 발음한다.

ebber (ever) eben (even) ebil (evil) eleb'm (eleven) gib (give)

grabe (grave) hab (have) ebenin' (evening) lib (live) lube (love)

nebber (never) ober (over) sabe (save)

- (30) “v”를 “f”로 표기하는 경우가 있다.

lief (leave) lifes (lives)

- (31) “un”를 “on”로 표기하고 발음하는 것이 있다.

oncomfortable (uncomfortable) oncommon (uncommon) onless (unless)

onsartin (uncertain) ontil (until)

- (32) /ʃ/를 /s/로 발음하는 것은 대서양연안의 남부방언지대에서 들을 수 있다.

srank (shrank) sriek (shriek) srift (shrift) srill (shrill)

srimp (shrimp) srive (shrive) .srivel (shrivel) sroud (shroud)

srug (shrug)

- (33) /θ/를 /t/로 발음하고 /t/를 /d/로 발음하는 경향은 미국인들 사이에 흔히 있다.

tank (thank) ting (thing) t'irteen(thirteen) tink (think)
trow (throw) tousand (thousand) tankful (thankful!) teet (teeth)

84) “w”를 “v”로 혹은 “v”를 “w”로 Virginia 사람들이 표기하고 발음한다.

wine (vine) wessel (vessel) vest (west) vatch (watch)

위의 보기에서 볼 수 있는 방언의 발음과 철자에는 한국학생들이 영어를 공부할 때 흔히 범하는 발음이나 철자상에 나타나는 과오가 영어의 방언속에 있다는 사실을 언어학적인 견지에서 볼 때 방언은 언어지식의 부족에서 발생할 수도 있다는 설을 부정할 수 없다는 사실을 느끼게 한다.

(B) 문법상으로 분석하면 아래와 같은 특징을 가지고 있다.

(1) 연사가 생략된 문장을 사용한다.

She nice.

Tom strong.

(2) 불변의 “be” 동사의 원형을 사용한다.

I be twenty March ten.

(3) 삼인칭단수와 소유격 “s” 를 생략한다.

She talk.

This is Mr. Brown book.

(4) 이중부정의 사용은 지금 흔히 도시나 시골에서 들을 수 있다.

He was't puttin' on no dog.

And she -- “Doesn't seem no longer than a week I seen him myself.”

I don't mean nothin' neither.

A guy that never been a truck skinner don't know nothin' what it's like.

We don't never let him get off the place.

(5) 이중과거형의 사용도 흔히 있다.

drownded (drowned) tossted (tossed) useded (used) belongded (belonged)
attackted (attacked) bornded (born) bursted (burst) broughted (brought)

(6) 이중복수형의 사용도 많다.

breakfusses (breakfasts) Baptistes (Baptists) bootses (boots)
beasteses (beasts) geeses (geese) lices (lice) folkses (folks)
Childrens (children) feets (feet) mices (mice)

(7) 이중 비교급 및 최상급도 가끔 있다.

leastest (least) betterer (better) bestmost (best)
more beautifuller (more beautiful) more better (better)

(8) 어미 (ment)의 오용도 있다.

foolishment (foolishness) studymnt (study) playment (play)
wonderment (wonder) divorcement (divorce) publishment (publication)

(9) 틀린 과거형의 사용은 영문법 지식의 부족으로 일어난다.

et (ate) etten (eaten) bringed (brought) goed (went) comed (came)
blowed (blew) choosen (chosen) catched (caught) splitted (split)

(10) 아주 흔치 않으나 이중 “ing”형도 사용되고 있다.

fishin'in (fishing) loadin'in (loading)

(11) 틀린 비교급 과 최상급을 사용한다.

badder (worse) baddest (worst) littler (less) littlest (least)

(12) 이중의 부정 접두사와 접미사의 사용도 볼 수 있다.

unmotherless (motherless) unharmless (harmless)

(13) 단축된 어구와 문장의 사용은 아주 보편적인 현상이다.

gon'ta (going to) g'night (good night) giddap (get up)
 gimme (give me) huccome (how come) hiya (How are You ?)
 how'dja (How did you ?) getter (get to) hadda (had to)
 enty?(isn't it? aren't you?, weren't you, haven't we) ain'tcha (ain't you)
 atcha (at you) earlier'n (earlier than) aboutcha (about you)
 attaboy (that's the boy) attagirl (that's the girl)
 pleasmeech (pleased to meet you) less'n (less than)
 lookie (look here) should't'a (should not have)

VII. 결 론

방언은 많은 정의를 가지고 있으나 결국은 한 언어의 버라이어티라고 정의할 수 있다. 말하자면 모든 사람은 그들 자신의 idiolect를 말하며 비슷한 idiolect가 방언을 형성하는 것이며 방언들이 특정한 언어를 만든다고 생각할 수 있다. 방언의 연구는 지역방언연구에서 시작되어서 언어지도를 작성하게 되었으나 새로운 언어학의 발전으로 많은 비판을 받게 되어서 사회방언의 연구로 초점이 바뀌어 졌다. 그러나 현재도 새로운 방향을 모색하면서 언어학은 발전을 거듭하고 있다.

이 논문의 목적은 미국문학작품에 사용된 방언 즉 지역방언의 특징을 분석하려는 것이다. 물론 미국의 역사 인종 방대한 국토를 생각할 때 미국의 방언은 상당히 복잡할 것 같이 생각되지만 실제로는 여러가지 요인으로 비교적 방언이 표준어와 별로 차이가 없다는 것이 분명하다. 통신, 교통기관의 발달과 국토의 개척으로 국민들의 왕래가 자주 있었기 때문에 각 지역 고유의 방언의 유지가 어렵다는 점을 무시할 수는 없는 것이다. 그러나 발음, 철자 그리고 문법에서 독특한 방언의 형태를 볼 수 있다. 역사적 혹은 지리적인 요인 뿐만 아니라 국민의 무지 탓으로 생기는 방언이 많다. 특히 이중 부정문은 지금도 도시지역에 거주하는 무식한 하류계급의 사람들이 사용하고 있다. 아무리 공업화되고 도시화된다고 하여도 지역방언은 영원히 미국영어안에 남아 있을 것이다. 또한 새로운 방언이 조어될 것이다. 일반 미국인들은 대중매체를 통하여 지역방언을 들을 때는 그것을 재미있는 미국영어의 한 버라이어티로 받아 들일 것이다. 예술과 과학등에서는 미국전체에서 통용되는 표준어를 사용하지만 사회적인 혹은 정치적인 모임에는 고유의 지역방언의 사용은 계속될 것이며 가정생활에서는 더욱 그런 언어생활이 유지된다는 것은 말할 필요조차 없을 것이다. 미국방언이 무엇인가 친밀감을 주는 것은 지역사회의 역사적인 전통의 탓이라고 생각된다. 특히 방언의 발음과

철자에서 한국학생들이 영어사용에서 범하는 것과 비슷한 것을 발견할 수 있다는 것은 정말 재미 있는 일이다. 이것이 인간성의 보편성의 일면을 보여주는 일이라고 판단하여도 좋을 것이다. 미국문학작품의 연구에는 지역방언의 연구가 필수적이며 작품의 이해에 큰 도움을 준다는 것은 당연한 일이다.

VIII. 참고 문헌

1. J,K.Chambers & Peter Trudgill. 1980. Dialect. Cambridge University Press
2. Y.Swada. 1984, The American Literary Dialect, Ocean Press
3. Harold Wentworth, 1944, American Dialect Dictionary. Harper & Row Publishers.
4. H.L.Menken, 1962. The American Language. Alfred H.Kropf. Inc.
5. Allen, H.B. 1973-6, The Linguistic Atlas of the Upper Midwest. University of Minnesota Press.
6. Atwood,E,B. A Survey of Verb Forms in the Eastern United States. University of Michigan Press.
7. Kurath H. 1949. Word Geography of the Eastern United States. University of Michigan Press.
8. Kurath. H. 1972. Studies in Area Linguistics, Indiana University Press.
9. Kurath H. & Block B. 1939, Handbook of the Linguistic Geography of New England. Brown University Press.
10. Kurath H. & McDavid.R.I.Jr. 1961. The Pronunciation of English in the Atlantic States. University of Michigan Press.
11. Labov.W. 1966. The Social Stratification of English in New York City. Center for Applied Linguistics, Washington
12. Newton.B. 1972. The Generative Interpretation of Dialect. Cambridge University Press.
13. Labov.W. 1972. Language in the Inner City. University of Pennsylvania Press.
14. Wolfram W.& Fasold R. 1974. The Study of Social Dialects in American English.
15. Lawrence M. Davis. English Dialectology:An Introduction, 1983. The University of Alabama Press.

16. Scott J. Baird, 1977. *Variety In English*.
17. Albert H. Marckwardt. 1958. *American English*, Oxford University Press.
18. Yoshiyuki Oshima, 1981, *The Kenkyusha Dictionary of the American Old West*, Kenkyusha
19. Robert C. Pooley, 1968, General Editor, *The United States in Literature*, Scott, Foresman and Company.
20. John Steinbeck, 1979, *The Grapes of Wrath*, Penguin Books.
21. William Faulkner, 1970, *The Sound and the Fury*, Penguin Books.
22. Eugene O. Neil, 1967, *Selected Plays of Eugene O. Neil*, Random House.



